



REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM

# teda

Translation  
and Publication Grant  
Programme  
of Turkey

## Applicant Guide

TR

EN

AR

ZH

ES

FR

DE

IT

RU

BS

BG

**teda**  
Translation  
and Publication Grant  
Programme  
of Turkey

## *Contents*

|           |    |    |
|-----------|----|----|
| TURKISH   | TR | 4  |
| ENGLISH   | EN | 6  |
| ARABIC    | AR | 8  |
| CHINESE   | ZH | 10 |
| SPANISH   | ES | 12 |
| FRENCH    | FR | 14 |
| GERMAN    | DE | 16 |
| ITALIAN   | IT | 18 |
| RUSSIAN   | RU | 20 |
| BOSNIAN   | BS | 22 |
| BULGARIAN | BG | 24 |

## TEDA Nedir?

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığınca yürütülen ve kısa adı "TEDA" olan "Türk Kültür, Sanat Ve Edebiyat Eserlerine Türkçe Dışındaki Dillerde Yayımlanmasına Destek Projesi"; Türk kültür, sanat ve edebiyat eserlerini yabancı dillerde yayımlamak isteyen yurtdışındaki yayıncılara teşvik veren bir çeviri ve yayım destek programıdır.

2005 yılında başlatılan TEDA Projesi, Türkiye'nin kültürel ve edebi birikimini yabancı okurlara kendi dillerinde okuma olanağı sunar. Böylelikle Türk yazarların eserlerinin uluslararası kitap pazarlarında görünürlüğü desteklenmiş olmaktadır.

Bakanlıkça yürütülen TEDA Projesi ile Türk edebiyatının dünya çapında dolaşımını desteklemek amacıyla TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulunca uygun görülen başvurular desteklenmektedir.

### Kimler destek talebinde bulunabilir?

Programa yalnızca yurtdışında bulunan yayınevleri başvurabilir.

### Başvuru için gerekli belgeler nelerdir?

- İmzalı/kaşeli başvuru formunun aslı (Başvuru formunun İngilizce veya Türkçesi, <https://teda.ktb.gov.tr> adresinden indirilerek doldurulup, imzalanıp/kaşelendikten sonra acele posta veya kurye ile posta adresimize gönderilmesi gerekmektedir.).

- Başvuru sahibinin ülkesinden sağlayacağı yayımcılık faaliyeti gösterdiğine ilişkin belgenin bir örneği.
- Telif hakkı sahibinin izin verdiğini gösterir anlaşmanın bir örneği.
- Çevirmen ile yapılan anlaşmanın bir örneği.
- Çeviriye esas kitap veya kopyası.
- Yayınevinin yayın kataloğu veya elektronik katalog.
- Çevirmen özgeçmişi.

### Dikkat!

- Türkçe ve İngilizce dışında gönderilen belgelerin, belge hakkında fikir verecek ana hatlarının yer aldığı, öncelikle Türkçe, bunun mümkün olmadığı yerde İngilizce özet çevirilerinin eklenmesi gerekmektedir.
- Başvuru formu ıslak imzalı/kaşeli olması gerektiğinden acele posta veya kurye ile; yayınevi belgesi, telif anlaşması ve çeviri sözleşmesi gibi belgelerin ise kopyaları kabul edildiğinden dolayı e-posta ekinde veya faksla gönderilebilir.
- Gerekli belgelerinde eksiklik bulunan başvurular değerlendirilmeye alınmamaktadır. Eksiklikler tamamlanınca en yakın Kurul gündemine alınmaktadır.
- Baskı öncesi yetkili makamlardan izin alınması zorunluluğu bulunan ülke yayınevlerinden gelen başvurular ya da eserin yayımı herhangi bir üst kurul onayı koşuluna bağlanan durumlarda, zorunlu başvuru belgelerine ek olarak yetkili kurumdan alınan baskı ya da çeviri izin belgesi veya ilgili kurul onayı.
- Başvuru formunun kopyası kabul edilmediğinden e-posta veya faksla gönderilen başvuruların asılları gelinceye kadar diğer belgeleri tam olsa dahi başvuru tamamlanmış sayılmayacak ve Kurul gündemine alınmayacaktır.

### Değerlendirme Kriterleri

TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulu başvuruları değerlendirirken aşağıdaki kriterleri de göz önünde bulundurur.

- Eserin edebi özelliği
- Yayınevinin TEDA kapsamında daha önce destek aldığı eserlerle ilgili yükümlülüklerini yerine getirip getirmediği
- Çevirmenin deneyimi
- Yayınevinin dağıtım ve tanıtım stratejisi

### Hangi başvurular değerlendirmeye alınmaz ?

- Konusu; tıp, doğa bilimleri, uygulamalı bilimler, sosyal bilimler (Kurulca yayımlanmasında yarar görülen Türk tarihi ile ilgili eserler hariç), ekoloji ve iş dünyası gibi edebiyat dışı alanları kapsayan eserler,
- Ders kitapları, ders notları ve bildiriler,
- Sözlükler,
- Dergiler ve diğer süreli yayınlar,
- Rehber, broşür ya da kitapçıklar.

### Başvurunun desteklenmesi sonrası

Başvuru sahibi (yayıncı) ile Bakanlık arasında iki dilli (Türkçe-İngilizce) bir Sözleşme imzalanır. Sözleşmenin yayıncı tarafından da imzalanıp Bakanlığa ulaşmasından sonra Kurul tarafından belirlenen destek tutarı yayıncının başvuru formunda belirttiği banka hesabına döviz cinsinden (Avro veya ABD Doları cinsinden-yayıncı başvuru formunda hangi döviz cinsinden talep ettiyse) bir seferde transfer edilir.

TR

### TEDA Programı öncelikle Türk edebiyatı eserleri için yapılan başvuruları destekler.

### Yayıncının sorumlulukları

- Desteklenen eseri 2 yıl içinde yayımlamak.
- Eser yayımlandıktan sonra 30 adedini ücretsiz olarak Bakanlığa göndermek.
- Başvuru sürecinde beyan edilen bilgi ve belgelerde sonradan olan değişiklikleri (çevirmen değişikliği, planlanan yayım tarihi, yayınevi iletişim bilgisi vb.) 15 gün içerisinde Bakanlığa bildirmek.
- En az 6 ayda bir eserin çeviri ve baskı aşaması hakkında Bakanlığa bilgi vermek.

### Başvuruların son teslim tarihleri

Başvurular yıl boyunca yapılabilmektedir. Bakanlığa ulaşan başvurular yılda en az iki kez toplanan TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulunca değerlendirilmektedir.

**I. (Bahar) Dönem başvurularının son teslim tarihi 30 Nisan**

**II. (Güz) Dönem başvurularının son teslim tarihi: 25 Ekim**

Başvuruların son teslim tarihinde bir değişiklik olması halinde <https://teda.ktb.gov.tr> adresinden ilan edilmektedir.

Son başvuru tarihinden sora Bakanlığa ulaşan başvurular bir sonraki Kurul toplantısında değerlendirilir.

## What is TEDA?

TEDA is a grant program intended to foster the publication of Turkish literature as well as works about Turkish art and culture in languages other than Turkish. Run by the Republic of Turkey's Ministry of Culture and Tourism, it is a subvention program for translation and publication, providing incentives to publishers abroad who wish to publish Turkish literature and works on Turkish art and culture in foreign languages.

The TEDA Program, which began in 2005, allows foreign readers to access Turkish literature, and as well as the opportunity to read about Turkey's vast cultural wealth, in their own respective languages. In this way the Program increases the visibility of books by Turkish authors in the global book market.

The TEDA Program, which is run by the Ministry of Culture, provides funding for applications approved by the TEDA Advisory and Evaluation Committee, with the aim of fostering greater circulation of Turkish literature worldwide.

### Who Can Apply for Funding?

Only publishers located outside of Turkey may apply.

### Which Documents Must Be Submitted to Apply?

- The original, wet-signed, wet-stamped application form. (The application form can be downloaded in English or Turkish at <https://teda.ktb.gov.tr> After it has been filled out, signed, and stamped, it must be sent to our postal address via either express mail or courier.)

- Documentation provided by the applicant's own country, proving that the applicant is an active publisher in the respective country.
- Contract proving that the copyright owner has granted the publisher permission to publish the work in question.
- Contract with the translator.
- A copy of the Turkish edition of the work to be translated.
- A physical or electronic copy of the publisher's catalog.
- Translator's CV.

### Please be aware !

- In the case of documents that are in a language other than Turkish or English, a summary of their content, preferably in Turkish, otherwise in English, must be included along with them.
- Because the application form must be an original, wet-signed and wet-stamped form, it should be sent via express mail or courier; however, documents such as proof of publishing activity, copyright agreement, and translator's contract in copy form, may be sent as e-mail attachments or via fax.
- Applications lacking any of the required documents and/or information will not be evaluated. Once the missing documents and/or information has been provided, the application will be considered by the Committee at the meeting for the subsequent application period.
- In the case of applicants from publishing companies in those countries for which permission must be gotten from the relevant authorities before printing, or for whom publication of the work is possible only on condition of approval by a higher authority, these must include, along with all other mandatory documents, the document granting permission to translate and/or publish the work in question, or the relevant documents proving that permission has been granted by the relevant authorities.
- Because applicants are required to submit the application form itself in the original, both wet-signed and wet-stamped, in the case of application forms sent via e-mail or fax, even if all other documents have been submitted in full, the application will not be considered complete, and therefore will not be evaluated by the Committee, until the original application form is received.

### Evaluation Criteria

The TEDA Advisory and Evaluation Committee also takes into account the following criteria when evaluating applications:

- The literary nature of the work
- If the publisher has received a TEDA grant in the past, whether or not the publisher has successfully met its obligations regarding previously funded works.
- Level of translator's experience.
- The publisher's distribution and promotion strategy.

### Applications for the following will not be considered by TEDA

- Non-fiction books on topics such as medicine, natural sciences, applied sciences, social sciences (with the exception of works about Turkish history whose publication the Committee deems beneficial), ecology, and business.
- School books or lesson notes.
- Dictionaries.
- Magazines and other periodicals.
- Guide books, brochures, or pamphlets.

### Once funding has been granted

A bilingual (Turkish-English) Agreement is signed by the applicant (publisher) and the Ministry. Once the Agreement has been signed by the publisher and submitted to the Ministry, the grant amount approved by the Committee is transferred in full, in the currency requested (either in Euros or US Dollars, depending on which of these the applicant requested on the application form), to the bank account included on the application form.

*The TEDA Program gives precedence to applications for works of Turkish literature.*

### Publishers who receive a grant are required

- to publish the funded work within two years.
- to send 30 copies of the work free-of-charge upon publication to the Ministry.
- to inform the Ministry of any changes in the information or documents submitted during the application process (change in translator, publication date, publisher contact information, etc.) within 15 days' time.
- to update the Ministry on progress regarding the translation and printing of the work at least once every 6 months.

### Application deadlines

Applications are accepted year-round. Applications submitted to the Ministry are evaluated by the TEDA Advisory and Evaluation Committee, which convenes at least twice a year.

#### I. (Spring) Deadline for applications:

April 30<sup>th</sup>

#### II. (Autumn) Deadline for applications:

October 25<sup>th</sup>

Any changes in the deadlines are announced on the TEDA Project website (<https://teda.ktb.gov.tr>).

Applications which reach the Ministry after deadlines are evaluated at the subsequent Committee meeting.

## ما هو TEDA؟

هو «مشروع دعم نشر نتاجات الثقافة والفن والأدب التركي باللغات الأخرى» الذي تنفذه وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية، ويطلق عليه اختصاراً TEDA، وهو عبارة عن برنامج دعم للترجمة والنشر موجه لدور النشر الأجنبية الراغبة بنشر نتاجات الثقافة والفن والأدب التركي باللغات الأجنبية.

ويقدم مشروع TEDA الذي تم إطلاقه في عام ٢٠٠٥ فرصة إطلاع القارئ الأجنبي، وبلغته الأم، على المخزون الثقافي والأدبي التركي. وبذلك، سيتم دعم انتشار نتاجات الكتاب الأتراك في أسواق الكتاب الدولية. ويقوم مشروع TEDA الذي تنفذه الوزارة بدعم الطلبات التي ترتأبها هيئة الاستشارة والتقييم في مشروع TEDA، من أجل ضمان دعم انتشار الأدب التركي على

### من يستطيع التقدم لطلب الدعم؟

يمكن لدور النشر المتواجدة خارج تركيا فقط التقدم لهذا البرنامج.

### ما هي الوثائق اللازمة لتقديم الطلب؟

- يتم تحميل استمارة الطلب باللغة التركية أو الانكليزية من الموقع الإلكتروني التالي: <https://teda.ktb.gov.tr>. وبعد ذلك يتم ملء الاستمارة الأصلية وختمها وتوقيعها، ومن ثم إرسالها إلى عنواننا البريدي عبر البريد السريع أو المراسل أو البريد العادي.

- صورة عن وثيقة يحصل عليها صاحب الطلب من بلده، ويثبت بها ممارسته للنشاطات المتعلقة بالنشر.
- صورة عن عقد الاتفاق الذي يظهر موافقة مالك حقوق التأليف.
- صورة عن عقد الاتفاق الموقع مع المترجم.
- الكتاب الذي ستم ترجمته أو صورة عنه.
- الكتالوج أو الكتالوج الإلكتروني العائد لدار النشر.
- السيرة الذاتية للمترجم.

### الملاحظات التي يجب مراعاتها:

- يجب ترجمة الوثائق الغير مكتوبة باللغة التركية أو الانكليزية ترجمة مختصرة بحيث تتضمن النقاط الرئيسية المتعلقة بالوثيقة، وذلك إلى اللغة التركية، وإن لم يكن ذلك بالإمكان فإلى اللغة الانكليزية، ومن ثم إرفاق هذه الترجمة بالوثائق المرسله.
- يجب أن يكون الطلب ممهوراً وموقعاً، ولذلك يجب إرسالها عبر البريد السريع أو المراسل. أما الوثائق الأخرى كعقد الاتفاق مع المؤلف وعقد الترجمة فيمكن إرسالها عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس، لأننا نقبل بصور هذه الوثائق.
- لا يتم النظر في الطلبات التي لا تتضمن كافة الوثائق الضرورية. وبمجرد استكمال الوثائق الناقصة يتم النظر في هذه الطلبات في أقرب اجتماع تعقده الهيئة.
- بالنسبة للطلبات التي تأتي من دور النشر المتواجدة في دول تلتزمها باستصدار ترخيص بالطباعة من الجهات المعنية، أو بالحصول على موافقة الجهات العليا من أجل النشر، يتوجب على دور النشر أن ترفق الوثائق الضرورية اللازمة بترخيص الطباعة أو الترجمة أو المصادقة التي استصدرتها من الجهات المعنية.
- ولأننا لا نقبل بصورة الطلب، فإننا سنعتبر الطلبات المرسله عبر البريد الإلكتروني أو الفاكس منقوصة مالم يتم إرسال النسخ الأصلية لها، حتى ولو استوفت كافة الوثائق الضرورية الأخرى، ولن ندرجها على جدول أعمال الهيئة.

### معايير التقييم

- عند قيام هيئة الاستشارة والتقييم في مشروع TEDA بتقييم الطلبات فإنها ستأخذ المعايير الواردة أدناه بعين الاعتبار:
- المزايا الأدبية للنتاج.
- النظر فيما إذا كانت دور النشر قد أوفت بالتزاماتها فيما يتعلق بنتائجها الأخرى التي دعمتها TEDA سابقاً أم لا.
- الخبرات التي يتمتع بها المترجم.
- استراتيجية النشر والترويج التي يتبعها دار النشر.

### وفي إطار برنامج TEDA لا يمكن النظر في الطلبات الواردة أدناه:

- من حيث الموضوع: النتاجات التي لا تمت للأدب بصلة كالطب والعلوم الطبيعية والعلوم التطبيقية والعلوم الاجتماعية (ماعدات النتاجات التي تتعلق بالتاريخ التركي والتي توافق عليها الهيئة)، والعلوم البيئية وما يتعلق بعالم الأعمال.
- المناهج الدراسية والملخصات والإشعارات الدراسية.
- القواميس.
- المجلات والمنشورات الدورية الأخرى.
- الدليل والبروشورات والكتيبات.

### وبعد اتخاذ القرار بدعم الطلب سيتم القيام بما يلي:

- التوقيع على عقد اتفاق بين صاحب الطلب (الناشر) والوزارة بلغتين (التركية والانكليزية). وبعد توقيع الناشر على عقد الاتفاق وإحالة إلى الوزارة ستقوم الهيئة بتحويل قيمة الدعم على دفعة واحدة بالعمله الأجنبية (اليورو أو الدولار الأمريكي وفقاً لنوع العملة التي حددها الناشر في طلبه) إلى الحساب الذي حدده الناشر في طلبه.

## يعطي برنامج TEDA الأولوية لدعم الطلبات المتعلقة بالنتاجات الأدبية التركية.

### ما هي التزامات الناشر؟

- نشر النتاج المدعوم خلال مدة أقصاها عامين.
- إرسال ٣٠ نسخة مجانية من النتاج إلى الوزارة بعد نشره.
- إبلاغ الوزارة خلال ١٥ يوماً بالتغييرات التي طرأت فيما بعد على المعلومات والوثائق التي تم التقدم بها خلال تقديم الطلب (كتغيير المترجم أو تغيير تاريخ النشر المحدد أو تغيير معلومات الاتصال بدار النشر أو ... إلخ).
- إبلاغ الوزارة بالمرحلة التي آلت إليها ترجمة النتاج وطباعته.

### آخر موعد لتسليم الطلبات:

- يمكن التقدم بالطلبات طيلة العام.
- يتم تقييم الطلبات الواردة إلى الوزارة من قبل هيئة الاستشارة والتقييم في مشروع TEDA التي تعقد اجتماعين على الأقل كل عام لهذا الغرض.
- ١- خر موعد لاستلام طلبات فصل الربيع هو ٣٠ نيسان/ أبريل.
- ٢- آخر موعد لاستلام طلبات فصل الخريف هو ٢٥ تشرين الأول/أكتوبر. في حال حدوث أي تغيير في هذه المواعيد سيتم الإعلان عن ذلك في الموقع الإلكتروني <https://teda.ktb.gov.tr>. ويتم النظر في الطلبات الواردة إلى الوزارة بعد مضي المدة، في الاجتماع التالي الذي تعقده الهيئة.

## 什么是TEDA?

TEDA由土耳其共和国文化与旅游部发起，全名是《土耳其文化、艺术和文学作品非土耳其语传播支助计划》，是一个鼓励海外出版社翻译并出版土耳其文化、艺术和文学作品的支助项目。

TEDA项目始于2005年，旨在让外国读者用母语阅读土耳其文化和文学精华，支持土耳其作家的作品出现在国际图书市场。

TEDA咨询与评估委员会在文旅部TEDA项目框架下，秉承推动土耳其文学作品走向世界的理念，支持符合要求的申请。

- 证明申请人在本国从事出版活动的相关文件。
- 证明取得版权所有人许可的协议。
- 与译者签订的协议。
- 作品原件或者翻译件。
- 出版社的出版目录或者电子目录。
- 译者简历。

### 慎重！

- 非英文和土文文件需要附上土文翻译梗概。如果无法翻译成土文，要求附上英文翻译件。
- 申请表签名或者盖章后快递原件；出版社执照、版权协议和翻译合同等材料接受邮件或者传真复印件。
- 材料不齐的申请将不会被提交审议。待材料补齐以后提交最新一轮评审委员会。
- 出版印刷需要获得国家相关部门批准的申请或者作品出版需要上一级机构许可的情况下，强制性申请表附上权利部门的出版或者翻译许可或者有关批示函。
- 不接受申请表格复印件。因此，仅发送邮件或者传真申请表复印件均视为申请材料不完整，不会纳入评审委员会议程。

## 谁可以提出申请?

该项目只接受国外出版社的申请。

## 需要哪些申请文件

- 申请表原件，签名或盖章（可以从 <https://teda.ktb.gov.tr> 网站上下载英文或者土文申请表。填写以后签名或者盖章，用快递寄到我们的地址。）

## 评审标准

TEDA咨询和评审委员会在审核申请时执行以下标准。

- 作品的文学特征
- 出版社是否履行了之前与TEDA项目合作的有关义务
- 翻员资历
- 出版社的出版和发行策略

## TEDA计划不会接收以下申请

- 主题是医学，自然科学，应用科学，社会科学（委员会出版的土耳其历史及相关作品除外），生态和商业等非文学范畴内作品，
- 课本，课堂笔记和讲义，
- 字典，
- 杂志和其他期刊，
- 旅游指南，宣传片或者小册子。

## 申请通过审核以后

申请人（出版人）与文旅部之间签订土-英双语合同。文旅部收到出版人签字的合同以后，将委员会确定的资助资金一次性汇到申请表的银行账户上（欧元或者美元-以出版人在申请表上要求的为准）。

TEDA计划优先支持针对土耳其文学作品的申请。

## 出版人的责任是什么?

- 在两年内出版受资助作品。
- 赠予文旅部30册成书。
- 如申报资料 and 文件发生变化（更换翻译，出版日期，出版社联系方式等）在15天内通知文旅部。
- 至少每6个月向文旅部汇报一次翻译和出版进度。

## 申请截止日期

全年接受申请。TEDA咨询和评定委员会每年至少召开两次会议审议提交给文旅部的申请。

- I. (春季) 申请截止日期是4月30日
- II. (秋季) 申请截止日期是10月25日

截止日期出现的变化会在 <https://teda.ktb.gov.tr> 上公布。截止日期以后提交的申请会在下一次委员会会议上进行评审。

## Qué es TEDA?

El proyecto de apoyo del arte turco, las obras del arte y de la literatura para publicar en los idiomas excepto turco que se lleva a cabo por Ministerio de Cultura y Turismo de la Republica de Turquía. El programa de apoyo de publicacion y traduccion que promueve a los editores en otros paises que quieren publicar la cultura turca, las obras del arte y la literatura en otros idiomas

El proyecto TEDA que fue iniciado en 2005, ofrece la oportunidad de lectura de la experiencia literaria y cultural de Turquía a los lectores en sus propios idiomas. Por lo tanto

se apoya que las obras de los autores turcos se ven en los mercados internacionales de libros

El proyecto TEDA que fue llevado a cabo por la Ministeria aprobó solicitudes de apoyo a la itinerancia en todo el mundo con el apoyo de la Secretaría de la literatura turca realizado por TEDA Proyecto.

- La muestra del documento que afirma que tiene actividades editoriales en el país del solicitante
- Una muestra del acuerdo de la permiso del dueño de los derechos de autor
- Una muestra del acuerdo que fue hecho con el traductor
- La copia o el libro de la traducción
- Catálogo de publicación de la casa editorial o catálogo electrónico.
- Curriculum del traductor

### Atención !

- Los documentos enviados fuera del Inglés y turco, para dar una idea sobre el documento de esquema, principalmente en turco, cuando esto no sea posible, es necesario añadir una traducción de resumen en inglés.
- Como es necesario el formulario de solicitud firmado / sellado originalmente, se puede enviar en el adjunto del correo electrónico o fax por ser aceptado las copias de los documentos como el acuerdo de documento de editorial, traducción y derechos de autor
- Las solicitudes que tienen falta en sus documentos necesarios no se consideran válidas. cuando se complementan las faltas de documentos, se toman para la agenda más cercana del comité
- Las solicitudes que vienen de las casas editoriales de los países que tienen que pedir permiso de las autoridades antes de la impresión o cuando la publicación de la obra se relaciona a la situación con la condición de cualquier comité superior. además de las aplicaciones obligatorias, la impresión recibida de la autoridad competente o el documento del permiso de traducción o la aprobación del comité pertinente
- Cuando una copia del formulario de la solicitud no sea aceptada, no será considerada aceptada la solicitud hasta que lleguen los documentos originales de las solicitudes aunque sus otros documentos son completos y no se contará entre la agenda del comité.

### Quiénes pueden solicitar el apoyo ?

Solo las casas editoriales que se encuentran en el extranjero pueden aplicar al programa.

### Cuales son los documentos necesarios para la aplicacion ?

- El formulario original de la aplicación con sello y firma ( el formulario en inglés o turco) Hay que descargar en <https://teda.ktb.gov.tr>, y luego firmar y sellarlo. Se requiere el envío a nuestro correo electrónico con el mensajero o correo inmediatamente .

### Criterios de Evaluación

- Cuando el Comité TEDA Asesoramiento y Evaluación toma en cuenta las solicitudes, toma en consideración las criterios siguientes.
- Características de la obra literaria
- Si la casa editorial cumple sus responsabilidades con las obras que fue apoyado antes como parte de TEDA
- La experiencia del traductor
- La estrategia de distribución y promoción de la casa editorial

### Las solicitudes abajo no se toman en consideración como parte del programa TEDA:

- Las obras cuyos temas se tratan de medicina, ciencias naturales, ciencias aplicadas, ciencias sociales, ecología y mundo de negocios (excepto las obras de la historia turca que se permiten publicar como parte del comité )
- Libros de escuela, apuntes y folletos
- Diccionarios
- Revistas y otras publicaciones periódicas
- Guía o folletos

### Después de la decisión que la solicitud sea apoyada

Se firma un acuerdo en dos idiomas ( turco - inglés) entre el solicitante y el ministro. cuando el editor firma el acuerdo y el acuerdo llegue a la ministeria, se transfiere de la manera ( EURO o DOLAR EU ) que el editor pidió en la solicitud a su cuenta de una vez

ES

### El programa TEDA apoya principalmente las solicitudes presentadas para las obras literarias turcas

### Cúales son las responsabilidades del editor ?

- Publicar la obra apoyada en 2 años
- Enviar 30 obras de la manera gratuita a la ministeria después de que la obra sea publicada
- Informar a la ministeria dentro de 15 días los cambios ( cambio de traductor, fecha planeada de publicación, datos de contacto de la casa editorial
- )en los documentos y la información declarados durante el proceso de la solicitud
- Informar a la ministeria sobre la etapa de traducción e impresión de un trabajo en menos de una vez a 6 meses

### Los plazos de solicitud

Las solicitudes se pueden hacer durante el año. las solicitudes que alcanzan a la ministeria se consideran como parte del comité TEDA de asesoramiento y evaluación

**I. (primavera) ultima fecha de entrega de las solicitudes Abril 30**

**II. (Otoño) ultima fecha de entrega de las solicitudes Octubre 25**

Cuando se haga cualquier cambio en las últimas fechas de entrega de las solicitudes, se anuncia en <https://teda.ktb.gov.tr> las solicitudes que alcanzan a la ministeria después de la última fecha de entrega de solicitud, se considerará en la próxima reunión del Comité

# Qu'est-ce que le TEDA ?

Le TEDA, "Projet d'aide à la publication en langues étrangères des œuvres culturelles, artistiques et littéraires turques" est un programme dirigé par le Ministère turc de la Culture et du Tourisme visant à encourager les éditeurs étrangers à traduire et publier les œuvres culturelles, artistiques et littéraires turques dans leurs pays respectifs.

Le projet TEDA, lancé en 2005, a pour objectif de permettre à des lecteurs étrangers d'accéder dans leur propre langue aux œuvres culturelles et littéraires turques et d'assurer une meilleure visibilité aux auteurs turcs sur le marché international du livre.

Les dossiers approuvés par le Conseil de Consultation et d'Évaluation bénéficieront du soutien du programme TEDA.

- Une copie du document attestant que le demandeur exerce bien une activité d'éditeur dans son pays
- Une copie du document portant l'accord du détenteur des droits d'auteurs
- Une copie du contrat conclu avec le traducteur.
- L'original ou une copie de l'œuvre à traduire.
- Le catalogue papier ou électronique de la maison d'édition.
- Le curriculum-vitae du traducteur.

## Attention !

- Nous vous prions de bien vouloir joindre un résumé, si possible en turc, sinon en anglais, des documents qui ne sont ni en turc ni en anglais.
- Le formulaire de demande doit être dûment signé et tamponné et envoyé en recommandé ou par colis ; les copies des documents exigés tels que le certificat d'éditeur, le contrat de droit d'auteur et le contrat de traduction peuvent être envoyées en pièces jointes par messagerie électronique ou bien par télécopie.
- Les dossiers de demande incomplets ne seront pas examinés. Ils ne seront étudiés qu'une fois complétés, par le Conseil d'évaluation lors de sa prochaine réunion.
- Pour les demandes émanant des maisons d'éditions dont le pays d'origine exige une autorisation avant toute publication ou encore les situations pour lesquelles la publication de l'œuvre exige l'accord d'un quelconque organisme supérieur, il est indispensable de joindre en plus des documents obligatoires, une autorisation de publication ou de traduction de l'organisme concerné ou bien l'approbation de l'organisme en question.
- L'original seul du formulaire étant exigé, les formulaires de demande expédiés par courriel ou télécopie ne seront pris en compte ou ne seront étudiés par le Conseil d'évaluation qu'à la réception de l'original même si la totalité des autres documents a été fournie par ailleurs.

## Qui peut souscrire à cette aide ?

Ce programme d'aide est destiné aux maisons d'édition situées hors de Turquie.

## Quels sont les documents nécessaires ?

Le formulaire rempli et signé (la version turque ou anglaise du document peut être téléchargée depuis <https://teda.ktb.gov.tr> et doit être envoyée par courrier recommandé à l'adresse indiquée ci-dessus dans les délais impartis).

## Les critères d'évaluation

- Afin d'étudier les demandes, le Conseil de Consultation et d'Évaluation de TEDA prend également en considération d'autres critères tels que :
- Le caractère littéraire de l'œuvre.
- Si la maison d'édition a bien rempli ses obligations lors des demandes précédentes pour lesquelles elle a reçu une aide de la part de TEDA.
- L'expérience du traducteur/ de la traductrice.
- Les stratégies de distribution et de communication de la maison d'édition.

## Le Programme TEDA concerne prioritairement les demandes faites pour les œuvres littéraires turques

- Les œuvres dont le sujet concerne les domaines en dehors de la littérature tels que la médecine, les sciences naturelles, les sciences appliquées, les sciences sociales (sauf les œuvres sur l'histoire turque dont la publication est estimée utile par notre conseil), l'écologie et le monde entrepreneurial,
- Les manuels scolaires, les notes de cours et les actes de communication,
- Les dictionnaires,
- Les revues et autres périodiques,
- Les guides, brochures ou fascicules.

## En cas d'acceptation de la demande d'aide

Un contrat bilingue (turc-anglais) est signé entre le Demandeur (éditeur) et le Ministère. Une fois le contrat signé également par l'éditeur et retourné au Ministère, la somme de l'aide obtenue sera transférée en une seule fois en devise (en Euro ou en Dollar américain selon le choix précisé dans le formulaire par l'éditeur) sur son compte bancaire.

**Les demandes ci-dessous ne sont pas prises en compte par le Programme TEDA**

## Quelles sont les obligations de l'éditeur ?

- Publier l'œuvre ayant bénéficiée de l'aide dans les 2 années qui suivent,
- Faire parvenir au Ministère 30 exemplaires de l'œuvre publiée.
- Informer dans un délai de 15 jours le Ministère de tout changement survenu ultérieurement concernant les documents ou les informations fournis (changement de traducteur, de la date planifiée de la publication, des coordonnées de la maison d'édition, etc.).
- Informer tous les 6 mois le Ministère de l'état d'avancement de la traduction et de la publication de l'œuvre en question.

## Les dates limites des demandes d'aide

Les demandes peuvent être déposées tout au long de l'année. Les demandes parvenues au Ministère seront étudiées lors d'une des deux réunions annuelles du Conseil de Consultation et d'Évaluation de TEDA.

**I. La date limite des demandes d'aide pour la session du printemps est fixée au 30 avril.**

**II. La date limite des demandes d'aide pour la session d'automne est fixée au 25 octobre.**

Tout changement de ces dates limites sera précisé sur le site web; <https://teda.ktb.gov.tr>

Les demandes arrivées au Ministère après la date limite seront étudiées à la réunion du Conseil de la session suivante.



## Was ist TEDA?

Das Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei fördert mit seinem Projekt TEDA die Publikation türkischer Werke aus Kultur, Kunst und Literatur in andere Sprachen. Verlage im Ausland, die türkische Werke übersetzen lassen und herausgeben wollen, werden finanziell unterstützt.

Das Projekt wurde im Jahre 2005 ins Leben gerufen mit dem Ziel die türkische Literatur im Ausland bekannt und Werke türkischer Autoren einer interessierten internationalen Leserschaft zugänglich zu machen.

Die Beratungs- und Bewertungskommission von TEDA entscheidet über die Bewilligung der Anträge.

- Kopie einer Bescheinigung über die Publikationstätigkeit des Antragsstellers im Heimatland
- Kopie des Vertrages zwischen Verlag und Inhaber der Urheberrechte
- Kopie des Vertrages zwischen Verlag und Übersetzer
- Original oder Kopie des zu übersetzenden Buches
- Publikationskatalog des Verlags (in Papierform oder elektronisch)
- Lebenslauf des Übersetzers

### Bitte beachten !

- Für Unterlagen, die nicht in englischer oder türkischer Sprache eingereicht werden, bedarf es einer zusätzlichen kurzen inhaltlichen Zusammenfassung, vorzugsweise in türkischer oder aber in englischer Sprache.
- Das ausgefüllte Antragsformular mit Unterschrift und Stempel muss im Original eingereicht werden. Es empfiehlt sich daher, das Antragsformular per Schnellpost oder Kurier an unsere Postadresse zu schicken. Alle anderen Unterlagen können per email oder fax gesendet werden.
- Anträge können erst dann berücksichtigt werden, wenn alle Unterlagen vollständig vorliegen.
- Verlage aus Ländern, die für die Publikation eines Werkes die Genehmigung einer Behörde oder Kommission benötigen, müssen neben den geforderten Antragsunterlagen, die entsprechenden Genehmigungen vorlegen.

### Wer kann eine Förderung beantragen?

Eine Förderung kann nur von Verlagen im Ausland beantragt werden.

### Notwendige Unterlagen für die Antragstellung

- Ausgefülltes, unterzeichnetes und mit Stempel versehenes Antragsformular im Original (Antragsformular in Englisch oder Türkisch zum Herunterladen unter <https://teda.ktb.gov.tr>)

DE

### Bewertungskriterien

Die Beratungs- und Bewertungskommission legt folgende Bewertungskriterien an:

- Literarischer Beschaffenheit/literarische Wert des Werkes
- Ob der Verlag die Verpflichtungen für die vorher erhaltene Unterstützung im Bezug auf das Werk
- Ist ein Verlag, der schon einmal eine Unterstützung erhalten hat, den von TEDA gestellten Verpflichtungen nachgekommen
- Erfahrung der Übersetzers Verteilungs- und Bekanntmachungsstrategie des Absatz- und Werbestrategie des Verlages

### Nicht berücksichtigt werden können:

- Fachliteratur aus den Bereichen Medizin, Naturwissenschaften, Sozialwissenschaften (außer die Werke, die im Bezug auf die türkische Geschichte von der Kommission als nützlich eingestuft werden), Ökologie und der Arbeitswelt. Eine Ausnahme bilden Werke zur türkischen Geschichte
- Unterrichtsbücher, Unterrichtsnoten und Mitteilungen
- Wörterbücher
- Zeitschriften und sonstige Periodika
- Reiseführer, Broschüren oder Booklets

### Nach Bewilligung des Antrags

Nach Vertragsunterzeichnung wird der von der Kommission festgelegte Förderbetrag auf das im Antragsformular angegebene Bankkonto in Fremdwährung (EURO oder US-Dollar) als Einmalzahlung überwiesen.

## Das TEDA Projekt unterstützt vorrangig Antragstellungen für Werke der türkischen Literatur

### Verpflichtungen des Herausgebers

- Das geförderte Werk binnen 2 Jahren zu veröffentlichen
- Nach der Herausgabe 30 Belegexemplare an das Ministerium für Kultur und Tourismus zu schicken
- Im Nachhinein vorgenommene Änderungen (wie Wechsel des Übersetzers, Publikationsdatum, Kommunikationsdaten des Verlages usw.) innerhalb von 15 Tagen dem Ministerium bekannt zu geben.
- Das Ministerium halbjährlich über den Übersetzungs- und Publikationsstand zu informieren

### Stichtag für Antragstellung

Anträge können das ganze Jahr über gestellt werden. Die Beratungs- und Bewertungskommission trifft sich zweimal jährlich:

**I. (im Frühling) Letzte Antragsabgabedatum für diese Periode: 30. April**

**II. (im Herbst) Letzter Antragsabgabedatum für diese Periode: 25. Oktober**

Stichtagsänderungen für Bewerbungen werden unter <https://teda.ktb.gov.tr> bekanntgegeben. Über Anträge, die nach dem Stichtag beim Ministerium eingehen, wird auf der darauffolgenden Kommissionssitzung entschieden.

## Che cosa è TEDA?

TEDA è l'abbreviazione nome di un progetto effettuato dal Ministero della Cultura e del Turismo della Repubblica di Turchia cioè "Progetto di Supporto alla Pubblicazione nelle Diverse Lingue dal Turco delle Opere Culturale, Artistica e Letterale"; è un programma della tradizione e supporto alla pubblicazione che fornisce incentivi agli editori all'estero, che desiderano pubblicare in lingue straniere delle Opere Culturale, Artistica e Letterale.

Il progetto di TEDA avviato nel anno di 2005, offre l'opportunità di leggere l'accumulo culturale e letterario della Turchia nella scuola straniera e nella loro propria lingua. Così, si sopporta la visibilità le opere dei autori turchi nel mercato internazionale del libro.

Con il progetto di TEDA effettuato dal Ministero, si sopporta le applicazioni che ha approvato dal Consiglio della Consultazione e Valutazione di TEDA allo scopo di sostenere il movimento mondiale di letteratura Turca.

### Chi Potrebbe Richiedere Supporto?

Solo gli editori stranieri possono applicare al programma.

### Quali sono i documenti necessari per l'applicazione?

- La copia originale del modulo della richiesta firmata e sigillata (Il modulo della richiesta in inglese o turco scaricato dall'indirizzo di <https://teda.ktb.gov.tr> dopo aver compilata, firmata / timbrato deve essere inviata al nostro seguente indirizzo a mezzo posta o corriere).

- Una copia del documento che mostra le attività editoriali presso il paese della richiedente.
- Una copia del contratto che mostra consentito dal proprietario del copyright.
- Una copia del contratto fatto con il traduttore.
- Il libro o la copia del libro alla base della traduzione.
- Catalogo editoriale dell'editore o catalogo elettronico.
- Curriculum vitae del traduttore.

### Attenzione !

- I documenti inviati nella diverse lingua dal Turco e Inglese, è necessari aggiungere le traduzioni assunti in Turco, se non è possibile in Turco sarebbe anche in Inglese.
- Modulo della richiesta si deve inviato a mezzo posta o corriere perché si deve essere firmato/ timbrato; i documenti come certificato della pubblicazione, il contatto sul copyright e il contratto della traduzione si può essere inviato in allegato del fax o e-mail.
- I candidati che non hanno i documenti necessari non sono da considerarsi. Dopo aver completati i documenti mancati si è preso all'ordine del giorno dell'Assemblea più vicina.
- In aggiunta ai documenti necessari per i paesi in cui è necessario di chiedere permesso alle autorità competente o se la pubblicazione dell'opera si realizza al condizione di avere applicazione si deve essere mandati anche il documento di permesso alla pubblicazione e traduzione o applicazione dell'assemblea.
- A causa non si accetta la copia del modulo della richiesta non si accetta il modulo che è inviato con via e-mail o fax, si deve aspettare originale del modulo anche se tutti gli altri documenti necessari sono pronti.

### Criteri della valutazione

Consiglio della Consultazione e Valutazione di TEDA considera i seguenti criteri mentre faceva valutazioni.

- Caratterizzato letterale dell'opera.
- TEDA controlla se ha realizzato i suoi obblighi per precedenti opere che ha ricevuto il sostegno da TEDA.
- L'esperienza del traduttore.
- La strategia della distribuzione e promozione della casa editrice.

### Il programma di TEDA non valuta i seguenti applicazioni

- Argomento; medicina, scienze naturali, scienze applicate, scienze sociali (tranne le opere della storia della turco che sono considerati sufficienti dal Consiglio) opere di saggistica, che coprono aree come l'ecologia e mondo delle imprese.
- Libri scolastici, appunti delle lezioni e dichiarazioni
- Dizionari
- Riviste e altre pubblicazioni periodiche
- Guida, brochure e libretti.

### Dopo la decisione di sostenere l'applicazione

Tra richiedente (editore) e il Ministero si firma un contratto bilingue (Turco-Inglese). Dopo aver ricevuto il contratto in modo firmato dal editore al Ministero, viene trasferito a una volta importo del supporto stabilito dal Consiglio al conto corrente bancario in valuta estera che si è dichiarato nel modulo della richiesta (Euro o dollari USA che è stato richiesto alla valuta estera nel modulo della richiesta).

**Il programma di TEDA in primo luogo sopporta le applicazioni fatto per le opere della letteratura Turca.**

### Quali sono le responsabilità della casa editrice?

- L'opera sopportata si deve essere pubblicato in 2 anno.
- Dopo aver pubblicato l'opera si deve mandare gratuitamente 30 copia al nostra Ministero.
- Deve fare dichiarazione sulla cambiamenti legato ai dati e documenti mandato per l'applicazione in 15 giorni (scambio del traduttore, cambiamenti della data pianificato per la pubblicazione, cambiamento nei informazioni di contatto editore etc.)
- Dare informazione al ministero sulla situazione della fase di traduzione e stampa dell'opera almeno ai ogni 6 mesi.

### L'ultima data per fare applicazione

Le applicazioni possono essere fatte durante tutto l'anno. Le applicazioni raggiunti al ministero si valuta dal Consiglio della Consultazione e Valutazione di TEDA che si riunisce due volte nel anno.

- I. (Primavera) la data di scadenza: 30 Aprile**
- II. (Autunno) la data di scadenza: 25 Ottobre**

Se successo un cambiamenti nella data di scadenza sarà annunciato nell'indirizzo di <https://teda.ktb.gov.tr> Le applicazioni raggiunto al ministero dopo la data della scadenza si valuto nel seguente consiglio.

## Что такое TEDA?

TEDA – это финансируемая Министерством культуры и туризма Республики Турция программа, имеющая своей целью поддержку издание произведений турецкой культуры, искусства и литературы на иностранных языках.

Программа осуществляет финансирование переводов и публикаций, поддерживает иностранных издателей, желающих опубликовать произведения турецкой культуры, искусства и литературы на иностранных языках.

Проект TEDA, запущенный в 2005 году, даёт возможность иностранным читателям познакомиться с наследием турецкой культуры и литературы на родном языке. Таким образом поддерживается популярность произведений турецких авторов на мировом книжном рынке.

Проект TEDA поддерживает заявки, утверждённые Консультативной и оценочной комиссией TEDA в целях содействия распространению турецкой литературы во всём мире.

### Кто может подать заявку на участие в программе?

В программе могут участвовать только издательства, находящиеся за рубежом.

### Какие документы нужны для подачи заявки?

- Подлинник бланка заявки с подписью и печатью. (Бланк заявки на турецком или английском языке можно скачать на сайте <https://teda.ktb.gov.tr> Заполненный и подписанный бланк со штампом следует отправить экспресс-почтой или курьером на наш почтовый адрес)

- Копия документа, подтверждающего издательскую деятельность кандидата.
- Копия договора, заключённого с владельцем авторского права, дающего своё согласие на публикацию.
- Копия контракта, заключённого с переводчиком.
- Книга или копия книги, которая будет переводиться.
- Печатная или электронная копия каталога издательства.
- Резюме переводчика.

### Внимание !

- При предоставлении документов на языках кроме турецкого и английского необходимо предоставить также их краткое содержание, предпочтительно на турецком или на английском языке.
- В связи с требованием предоставить подлинник бланка заявки его нужно отправить экспресс-почтой или курьером. Однако такие документы, как подтверждение издательской деятельности, соглашение по авторским правам и копия договора с переводчиком, могут быть присланы в качестве приложения по электронной почте или по факсу.
- В случае отсутствия необходимых документов и/или сведений заявка не будет рассмотрена. После предоставления всей необходимой информации и документации заявка будет рассмотрена Комиссией в рамках собрания по дополнительному периоду для заявок.
- К заявкам издательств из стран, где существует необходимость получения разрешения на публикацию у компетентных органов, или в ситуациях, когда публикация произведения требует разрешения какой-либо высшей инстанции, кроме обязательных документов необходимо также приложить документ на разрешение публикации или перевода, выданный компетентными органами, или разрешение высшей комиссии.

- В случае отсутствия подлинника бланка заявки, даже если другие документы были полностью предоставлены, заявки, отправленные электронной почтой или факсом не будут направлены в Комиссию до предоставления подлинника бланка заявки.

### Критерии оценки

Консультативная и оценочная Комиссия TEDA оценивает заявки также в рамках следующих критериев:

- Литературная ценность произведения.
- Выполнение издательством всех обязательств, взятых на себя в рамках предыдущей поддержки TEDA в отношении других произведений.
- Уровень и опыт переводчика
- Стратегия издательства по распространению и рекламе

### Следующие заявки не будут рассмотрены в рамках программы TEDA

- Литература по медицине, естественным, прикладным и социальным наукам (кроме произведений, касающихся истории Турции), по экологии и бизнесу;
- Учебные материалы и конспекты лекций;
- Словари;
- Журналы и другие периодические издания;
- Путеводители, брошюры или буклеты.

### После решения о поддержке кандидата

Между кандидатом (издателем) и Министерством будет подписан договор на двух языках (турецкий и английский). После подписания договора издателем и его предоставления Министерству, сумма финансирования, определенная Комиссией, будет полностью переведена в валюту (евро или доллар

США в зависимости от того, какую валюту выбрал издатель в своей заявке) на номер счёта, указанный издателем в бланке заявки.

RU

### Приоритетом для программы TEDA будут заявки для турецких литературных произведений.

### Издательство, получившее поддержку, обязано:

- Опубликовать профинансированное издание в течение 2-х лет.
- После публикации произведения отправить Министерству 30 бесплатных копий.
- В течение 15 дней сообщить Министерству о последующих изменениях в информации и документации, предоставленной в процессе заявки (смена переводчика, запланированное время публикации, контактная информация издательства и др.)
- Минимум раз в 6 месяцев сообщать Министерству о стадии перевода и публикации произведения.

### Крайний срок подачи заявок

Заявки можно подавать в течение всего года. Заявки, направленные в Министерство, рассматриваются Консультативной и оценочной комиссией TEDA минимум два раза в год.

- I. Срок подачи весенних заявок: 30 апреля.**
- II. Срок подачи осенних заявок: 25 октября.**

При изменении срока подачи заявок необходимая информация будет объявлена на сайте <https://teda.ktb.gov.tr>

Заявки, предоставленные Министерству после окончания срока подачи заявок, будут рассмотрены Комиссией на следующем заседании

## Šta je TEDA?

“Podrška za objavljivanje književnih djela turske kulture, umjetnosti i književnosti na drugim jezicima osim turskog” ili skraćeno “TEDA” pod pokroviteljstvom Ministarstva kulture i turizma Republike Turske; je program podrške prijevoda na strane jezike i objavljivanja stranim izdavačima, koji žele objaviti turska kulturna, umjetna i književna djela.

TEDA Projekat koji je pokrenut 2005. godine, pruža mogućnost da čitaoci na svom jeziku čitaju o turskoj kulturi i književnom stvaralaštvu. Na ovaj način, podržano je prezentiranje djela turskih pisaca na međunarodnom tržištu knjiga.

Sa TEDA projektom koji je pokrenut od strane Ministarstva, u cilju podrške širenja turske književnosti po svijetu, podržavaju se prijave koje se razmatraju od strane Savjetodavnog i ocjenjivačkog odbora TEDA.

### Ko sve može tražiti podršku?

Na ovaj program mogu aplicirati samo izdavačke kuće koje se nalaze u inostranstvu.

### Koji dokumenti su potrebni za aplikaciju?

- Potpisan/ovjeren original aplikacionog formulara (Aplikaciju za prijavu možete preuzeti na engleskom ili turskom jeziku s <https://teda.ktb.gov.tr> adrese. Popunjeni formular treba potpisati/ovjeriti i poslati na našu poštansku adresu, putem brze pošte ili kurira).

- Kopija dokumenta koja pokazuje izdavačke djelatnosti u zemlji podnositelja zahtjeva.
- Primjerak ugovora o dozvoli za autorska prava.
- Primjerak ugovora napravljenog s prevodiocem.
- Knjiga ili kopija knjige koja će biti prevedena.
- Katalog izdavaštva izdavačke kuće ili elektronski katalog.
- Biografija prevodioca.

## Napomena !

- Dokumenti koji su poslani na nekom drugom jeziku osim turskom i engleskom, potrebno je da imaju kratak sažetak kako bi se moglo razumjeti o čemu se radi prije svega na turskom jeziku, a ako to nije moguće onda treba priložiti sažeti prijevod na engleskom jeziku.
- Budući da aplikacija treba biti potpisana/ovjerenjena potrebno je poslati brzom poštom ili po kuriru; dokument o izdavaštvu, ugovor o autorskim pravima i ugovor o prevođenju ili poslati i e-poštom ili faksom, uzimajući u obzir da nisu obavezni originali tih dokumenata.
- Prijave s nepotpunom dokumentacijom neće biti uzete u razmatranje. Kada dokumenti koji nedostaju budu dostavljeni, na narednom sastanku Odbora će biti uzeti na razmatranje.
- Ukoliko je državi iz koje se aplicira potrebna suglasnost nekog višeg organa za štampanje ili objavljivanje djela, onda je uz aplikacije potrebno dostaviti i dozvolu o štampanju ili prevođenju.
- Budući da se ne prihvata kopija aplikacionog formulara, prijave poslane putem elektronske pošte ili faksom, sve dok original ne bude poslan, smatrat će se kao nepotpune i neće biti uvrštene na dnevni red Odbora.

### Kriteriji za ocjenjivanje

Kada Savjetodavni i ocjenjivački odbor TEDA razmatra aplikacije, uzima u obzir dolje navedene kriterije.

- Književne osobine djela
- Da li je izdavačka kuća ispunila sve obaveze iz prethodne podrške koju je uzela u sklopu programa TEDA
- Iskustvo prevodioca
- Strategija promocije i distribucije izdavačke kuće

### U sklopu TEDA Programa sljedeće aplikacije ne mogu se uzeti u razmatranje

- Djela čija tema obuhvata polja izvan književnosti kao što su medicina, prirodne nauke, primjenjene nauke, socijalne nauke (osim dijela koje Odbor smatra da svojim objavljivanjem imaju koristi za tursku historiju), ekologija i poslovni svijet,
- Knjige za nastavu, skripte i izvješća,
- Rječnici,
- Časopisi i druga djela koja se objavljuju u određenim vremenskim razdobljima,
- Imenik, brošure ili knjižice.

### Nakon što se donese odluka o dodjeljivanju podrške;

Između aplikanta (izdavačka kuća) i Ministarstva se potpiše Ugovor na dva jezika (turski-engleski). Nakon što ugovor potpisan od strane izdavačke kuće stigne u Ministarstvo, iznos odobren od strane Odbora se položi na devizni račun koji je naveden u aplikacionom formularu (Euro ili US Dolar, ili valuti koja je navedena u aplikaciji) u cjelosti.

## TEDA program prije svega podržava aplikacije za književna djela turske književnosti.

### Koje su odgovornosti izdavačke kuće?

- Djelo koje je podržano objaviti u roku od dvije godine.
- Nakon što objavi djelo, 30 primjeraka poslati besplatno Ministarstvu.
- Sve promjene koje su izvršene nakon aplikacije, a koje su navedene u aplikaciji (promjene prevodioca, planiran datum objave, kontakt informacije izdavačke kuće itd.) trebaju se prijaviti Ministarstvu u roku od 15 dana od dana promjene.
- Obavijestiti Ministarstvo o stupnju prijevoda i štampanja djela, najmanje jednom u šest mjeseci.

### Krajnji datum za aplikaciju

Aplikacije se pripremaju tokom cijele godine. Aplikacije koje dostignu u Ministarstvo razmatraju se od strane Savjetodavnog i ocjenjivačkog odbora TEDA, koji se sakuplja najmanje dva puta godišnje.

**I. (Ljetnji) krajni datum za aplikacije ovog perioda je 30. april**

**II. (Zimski) krajni datum za aplikacije ovog perioda je 25. oktobar**

U slučaju promjene krajnjeg datuma predaje aplikacija detalji bit će objavljeni na stranici <https://teda.ktb.gov.tr>

Prijave pristigle u Ministarstvo nakon krajnjeg datuma predaje, biće razmotrene na narednom sastanku Odbora.

## Какво е ТЕДА?

Тази програма с краткото название ТЕДА се провежда под ръководството на Министерство на културата и туризма на Република Турция под название:

“Проект за поощряване на турската култура, изкуство и литературни произведения за публикуване на езици, различни от турския”. Това е програма за подпомагане и насърчаване на издателите в чужбина за преводи които да се публикуват на чужди езици на произведения с цел популяризиране на турската култура, изкуство и литература.

Проектът ТЕДА е започнат през 2005 година, и предлага на чуждестранните читатели удоволствието да четат на своя език културното и литературно богатство на произведенията на Турция. По този начин се дава възможност за популяризиране творбите на турски автори в международния пазар за книги.

Проектът ТЕДА се ръководи от министерството и има за цел да поощрява популярността на турската литература в световен мащаб като се подкрепят материално онези издатели които са оценени и одобрени от ръководството на консултативен съвет на ТЕДА.

- Копие от документа, от своята страна, удостоверяващ издателската дейност на кандидатстващия.
- Образец от договора, на собственика на авторските права за дадено разрешение за публикуване.
- Образец от договора с преводача.
- Превод или копие на оригинала на книгата.
- Каталог за публикуваните издания на издателската къща или електронен каталог.
- Автобиография на преводача.

## Внимание !

- За документи оформени и изпратени освен на турски и английски език е необходимо да бъде представен документ който в основни линии ще даде мнение за произведението като за предпочитане е изложението да бъде направено на турски език и ако това не е възможно да бъде изпратено обобщение превод на английски език.
- Формулярът за кандидатстване трябва да бъде оригинал с мокър подпис и печат и изпратен по бърза поща или куриер докато останалите документи като сертификат за издателска дейност, споразумение за авторското право, договор за превод и други подобни документи се приемат като копия и могат да бъдат изпратени по електронна поща или факс.
- Кандидатите с некомплектвани и липсващи необходими документи, няма да бъдат взети под внимание. При попълване (комплетоване) на липсващите документи ще бъдат разгледани от консултативния съвет на следващия дневен ред.
- В страни където издателите са длъжни преди публикуването да получат разрешение от властите, или при случаите когато преди публикуването на произведението се изиска разрешение от по горна инстанция към изпращаните задължителни документи е необходимо и приложения на документи удостоверяващи необходимите разрешения за публикации и превод от компетентния орган.
- Във връзка с факта, че не се приемат копия от формуляра за заявка, документите изпратени по електронна поща или факс до получаване на оригиналния формуляр за кандидатстване дори другите документи да са попълнени не подлежат на разглеждане до пълното им окомплектоване.

## Кои издателски къщи могат да направят заявка за парична подкрепа?

Само чуждестранни издатели могат да кандидатстват по програмата.

## Какви са необходимите документи за участие?

- Оригинал на формуляра за кандидатстване подписан и подпечатан по надлежащия ред трябва да бъде изпратен с бърза поща или куриер до нашият пощенски адрес (формуляр за кандидатстване на английски или турски може да изтеглите от веб страницата <https://teda.ktb.gov.tr>).

## Критерии за оценка

- При оценка на кандидатите ръководството на консултативния съвет на ТЕДА се съобразява и със по долу описаните критерии.
- Литературната стойност на произведението
- Дали издателската къща при по рано получената подкрепа за произведението е изпълнил задълженията си към ТЕДА.
- Опит на преводача
- Стратегията за разпространение и популяризиране на издателството

## По долу описаните кандидатури няма да бъдат разглеждани в рамките на програмата ТЕДА

- Теми като медицина, природни науки, приложни науки, социални науки (Освен произведения за турската история които се смятат за подходящи от консултативния съвет), екология, делови свята и други подобни произведения извън обхвата на литературната програма не подлежат на оценка.
- Учебници, записки от лекции и комюникета,
- Речници,
- Списания и други периодични издания,
- Ръководство, брошури или книжки.

## След решението за подкрепа на заявлението

Се подписва договор между заявителя (издателя) и Министерството на (турски и английски). След като договорът бъде подписан от издателя и получен от Министерството сумата материално подпомагане определена от консултативния съвет се внася еднократно в банковата сметката на издателя която е отбелязал при кандидатстването във вид на валута. (Преводът е в Евро или щатски долари в зависимост от желанието на издателя).

## Програмата ТЕДА поддържа приоритетно направените заявки за турските литературни произведения

## Какви са отговорностите на издателя?

- Да публикува в рамките на 2 години подкрепеното литературно произведение.
- След публикацията да изпрати безплатно в Министерство 30 екземпляра от изданието.
- При евентуални промени на информацията или в документите в процеса на кандидатстване (като промени направени от преводача, промени в дататата на издаването, промени в адресните данни на издателската къща и тем подобни) да съобщи писмено в министерството в 15 дневен срок.
- Най малко веднъж на всеки 6 месеца да информира министерството за етапа на публикацията на произведението.

## Краен срок за подаване на документи

Заявленията за кандидатстване се приемат целогодишно.

Документи получени в министерството се разглеждат и оценяват най-малко два пъти годишно от ръководството на консултативен съвет на ТЕДА

**I.(Пролетен период) Краен срок за подаване на документи 30 април**

**II.(Есен период) Краен срок за подаване на документи: 25 Октомври**

Ако има промяна в срока за подаване на заявленията промените се обявяват на адрес:

<https://teda.ktb.gov.tr>

Заявления получени след крайният срок за подаване на документи до министерството ще бъдат разглеждани на следващото заседание на ръководството на консултативен съвет на организаторите.

**teda**  
Translation  
and Publication Grant  
Programme  
of Turkey

Translation of  
**2,970**\*  
titles from  
Turkish literature  
subsidized  
in  
**79**\*  
countries  
in  
**61**\*  
languages  
since  
2005



\*based on 2019 statistics

[teda.ktb.gov.tr](http://teda.ktb.gov.tr)



REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM

DIRECTORATE GENERAL FOR  
LIBRARIES AND PUBLICATIONS

# teda

Translation  
and Publication Grant  
Programme  
of Turkey

Emek Mahallesi, Wilhelm Thomsen Caddesi, No: 4,  
06490 Çankaya - Ankara / TÜRKİYE  
Phone: +90 312 470 80 00  
e-mail: [teda@ktb.gov.tr](mailto:teda@ktb.gov.tr)

[teda.ktb.gov.tr](http://teda.ktb.gov.tr)